Section Two

VARIATIONS IN DATES

In some records you may find entries for which the day, month, or year, or all three, appear to be missing. To save time and space, scribes sometimes would not write out the date of an entry if all or part of the date was the same as that of the previous entry. They might write, for example, "On the same day, month, and year (meaning the same as that for the previous entry) I baptized Miguel."

Some of the most common phrases used by scribes are listed below:

- **en dicho día, mes, y año (ut supra)**
  - on the said day, month, and year (as above)

- **en el expresado día, mes y año**
  - on the said day, month, and year (as above)

- **en el mismo día, mes y año**
  - on the same day, month, and year

- **en el propio día, mes y año**
  - on the same day, month, and year

- **a seis del citado mes y año**
  - on the sixth of the said month and year

- **el día, quince de julio del referido año**
  - the fifteenth day of July of the said year

- **en tres días del mismo**
  - on the third of the same (month)

- **en tres días del corriente**
  - on the third of the current (month)

- **en seis días de enero de este (presente) año**
  - on the sixth of January of this (present) year

- **el día quince de julio del presente año**
  - the fifteenth day of July of the present year

- **en la misma fecha (y forma)**
  - on the same date (and in the same manner)

- **en la propia fecha (y forma)**
  - on the same date (and in the same manner)

- **en el día de la fecha**
  - on the date (literally, "on the day of the date")

- **en el mismo día, mes y año**
  - on the same day, month, and year

---

**Abbreviations**

Some of the words used in these phrases are often abbreviated. The most common abbreviations are given below. For additional abbreviations, see Appendix B.

- **dho** for **dicho** ("said")
- **fha** for **fecha** ("date")
- **expd** for **expresado** ("said")
- **pte or pres** for **presente** ("present")
- **cor** for **corriente** ("current")